

PROGRAM

Studiów Podyplomowych Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego (specjalność: tłumacz przysięgły)

Program Studiów trwa 2 semestry nauki i zakłada 304 godziny zajęć.
Łączna liczba punktów ECTS: 30

Semestr I

Lp.	Nazwa przedmiotu	Liczba godzin	Forma zajęć	Forma zaliczenia	Punkty ECTS
1.	Podstawy translatoryki	8	wykład	egzamin	1
2.	Elementy gramatyki kontrastywnej w przekładzie I	8	konwersatorium	zaliczenie na ocenę	1
3.	Status prawny i etyka zawodowa tłumacza	8	wykład	zaliczenie na ocenę	1
4.	Podstawy prawa niemieckiego i polskiego i język prawniczy	8	wykład	zaliczenie na ocenę	2
		20	ćwiczenia		
5.	Tłumaczenie pisemne I - Tłumaczenie dokumentów	30	ćwiczenia	egzamin	8
	Tłumaczenie pisemne I - Tłumaczenie tekstów użytkowych	30	ćwiczenia		
6.	Tłumaczenie ustne Techniki notacji	20	ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	1
7.	Stylistyka języka polskiego	20	ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	1
Razem					15

Semestr II

Lp.	Nazwa przedmiotu	Liczba godzin	Forma zajęć	Forma zaliczenia	Punkty ECTS
1.	Elementy gramatyki kontrastywnej w przekładzie II	8	konwersatorium	zaliczenie na ocenę	1
2.	Przekład artystyczny	12	konwersatorium	zaliczenie na ocenę	1
3.	Wybrane aspekty przekładu	16	ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	2
4.	Tłumaczenie pisemne II - Tłumaczenie tekstów prawniczych	30	ćwiczenia	egzamin	8
	Tłumaczenie pisemne II - Tłumaczenie tekstów finansowych	30	ćwiczenia		
5.	Tłumaczenie ustne	20	ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	1
6.	Stylistyka języka niemieckiego	20	ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	1
7.	Komputer w pracy tłumacza	16	ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	1
Razem					15

PROGRAM

Studiów Podyplomowych Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego (specjalność: tłumacz ustny)

Program Studiów trwa 2 semestry nauki i zakłada 304 godziny zajęć.

Łączna liczba punktów ECTS: 30

Semestr I

Lp.	Nazwa przedmiotu	Liczba godzin	Forma zajęć	Forma zaliczenia	Punkty ECTS
1.	Podstawy translatoryki	8	wykład	egzamin	1
2.	Elementy gramatyki kontrastywnej w przekładzie I	8	konwersatorium	zaliczenie na ocenę	1
3.	Status prawny i etyka zawodowa tłumacza	8	wykład	egzamin	1
4.	Komunikacja ustna w kontaktach międzynarodowych	12	wykład	egzamin	2
5.	Tłumaczenie konsekutywne I	40	ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	3
6.	Tłumaczenie symultaniczne I	16	ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	1
7.	Techniki notacji	20	ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	2
8.	Tłumaczenie pisemne	20	ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	2
9.	Stylistyka języka polskiego	20	ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	2
Razem					15

Semestr II

Lp.	Nazwa przedmiotu	Liczba godzin	Forma zajęć	Forma zaliczenia	Punkty ECTS
1.	Elementy gramatyki kontrastywnej w przekładzie II	8	konwersatorium	zaliczenie na ocenę	1
2.	Tłumaczenie konsekutywne II	60	ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	6
	Tłumaczenie symultaniczne II	28	ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	3
3.	Tłumaczenie pisemne	20	ćwiczenia	egzamin	2
4.	Stylistyka języka niemieckiego	20	ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	2
5.	Komputer w pracy tłumacza	16	ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	1
Razem					15

OPIS ZAKŁADANYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ DLA STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

Wydział: Wydział Filologiczny Studia Podyplomowe Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego Poziom kwalifikacji cząstkowej: 7		
Kod efektu uczenia się dla studiów podyplomowych	<u>Efekty uczenia się</u>	Odniesienie do charakterystyk drugiego stopnia PRK
WIEDZA		
SP_W01	posiada wiedzę w zakresie podstawowych koncepcji językoznawczych na tle rozwoju kultury i cywilizacji, a także ich historycznego rozwoju i znaczenia dla postępu nauk humanistycznych i filologicznych, także w odniesieniach interdyscyplinarnych	P7S_WG
SP_W02	ma uporządkowaną podstawową wiedzę językoznawczą, orientuje się w podstawowej terminologii wywodzącej się z różnych zakresów badań językoznawczych, potrafi rozpoznać terminologię językoznawczą w obszarach związanych z teorią i praktyką translacji	P7S_WG
SP_W03	zna możliwości i zasady stosowania wiedzy językoznawczej w ramach technik przekładu z języka wyjściowego na język polski i odwrotnie	P7S_WG
SP_W04	ma podstawową wiedzę dotyczącą systemu i podsystemów języka wyjściowego i docelowego	P7S_WG
SP_W05	zna zasady analizy tekstów różnego typu i zna możliwości ich skutecznego zastosowania w ramach działań translatorskich	P7S_UW
SP_W06	zna kulturowe umocowania zachowań komunikacyjnych	P7S_WG
SP_W07	zna i rozumie pojęcie interkulturowości, obszary, których ono dotyczy	P7S_WG
SP_W08	zna podstawowe źródła wiedzy tłumacza i sposoby dotarcia do informacji oraz adekwatnych tekstów paralelnych i referencyjnych	P7S_WG
SP_W09	posiada pogłębioną wiedzę o różnych typach tekstu i specyfice ich przekładu	P7S_WG
SP_W10	posiada wiedzę dotyczącą podstaw systemu prawa polskiego i niemieckiego	P7S_WG
SP_W11	posiada pogłębioną i uporządkowaną wiedzę w zakresie terminologii adekwatnej do dziedziny, w której funkcjonuje przekładany tekst w ujęciu kontrastywnym (polsko/niemieckim)	P7S_WG
SP_W12	zna zasady obowiązujące przy sporządzaniu tłumaczeń poświadczonych	P7S_WK
SP_W13	zna systemy edukacji – nazwy szkół/uczelni – dyplomy/tytuły naukowe, zawodowe w Polsce i w Niemczech i podstawowe różnice między nimi oraz zasady tłumaczenia dokumentów związanych z wykształceniem oraz rolę Biura Uznanalności Wykształcenia i Tytułów Naukowych	P7S_WG
SP_W14	posiada wiedzę na temat specyfiki przekładu artystycznego, strategii i technik tłumaczenia	P7S_WG
SP_W15	posiada wiedzę w zakresie technik przekładu ustnego konsekwentnego oraz posiada wiedzę w zakresie sporządzania notatek podczas tłumaczenia konsekwentnego	P7S_WG
SP_W16	zna podstawowe pojęcia z zakresu stylistyki (harmonia stylistyczna, błąd stylistyczny, kwalifikator stylistyczny) i kultury języka (norma, uzus, kodyfikacja, innowacja, błąd językowy, kryteria poprawności językowej)	P7S_WG
SP_W17	zna zasady polskiej/niemieckiej interpunkcji i ortografii	P7S_WG
SP_W18	ma wiedzę na temat norm fleksyjnych, słowotwórczych, leksykalnych i składniowych współczesnego języka	P7S_WG

	polskiego/niemieckiego	
SP_W19	posiada wiedzę w zakresie poprawności językowej i stylistycznej struktur w języku niemieckim i polskim	P7S_WG
SP_W20	posiada wiedzę w zakresie najnowocześniejszej technologii komputerowej wspomagającej proces tłumaczenia pisemnego	P7S_WG
SP_W21	posiada wiedzę w zakresie badań nad przekładem oraz zna podstawowe teorie i terminologie stosowane w opisie rzeczywistości translacyjnej	P7S_WG
SP_W22	zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i praw autorskich; wie, jak zarządzać zasobami własności intelektualnej	P7S_WK
UMIEJĘTNOŚCI		
SP_U01	potrafi posługiwać się metodami analizy językoznawczej, posiada umiejętność opisu językoznawczego zjawisk i procesów komunikacyjnych oraz zdolność abstrakcyjnego rozumienia problemów z tego zakresu	P7S_UW
SP_U02	biegle posługuje się terminologią językoznawczą, zwłaszcza korzystając z literatury fachowej	P7S_UW
SP_U03	potrafi rozpoznać przeanalizować i adekwatnie tłumaczyć teksty użytkowe oraz teksty wytwarzane w socjolektach	P7S_UW
SP_U04	potrafi samodzielnie zdobyć, zaktualizować, krytycznie ocenić i poszerzyć wiedzę językoznawczą niezbędną do tłumaczenia tekstu i interpretacji zachowań komunikacyjnych	P7S_UU
SP_U05	potrafi skutecznie wykorzystać elementy teoretycznej i analitycznej wiedzy językoznawczej niezbędnej do tłumaczenia tekstu	P7S_UW
SP_U06	potrafi posługiwać się w mowie i piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języka docelowego w zależności od sytuacji komunikacyjnej. Potrafi rozpoznać różne socjolekty i rozumie specyfikę tłumaczenia takich tekstów	P7S_UK
SP_U07	potrafi rozpoznać pewne podstawowe i specyficzne kulturowo zachowania komunikacyjne oraz potrafi rozpoznać ewentualne odstępstwa od normy komunikacyjnej	P7S_UK
SP_U08	potrafi porównać właściwości poszczególnych typów tekstów w języku polskim i niemieckim	P7S_UW
SP_U09	potrafi korzystać ze słowników (też specjalistycznych), tekstów paralelnych i referencyjnych wykorzystywać dostępną technologię informacyjno-komunikacyjną, literaturę specjalistyczną oraz stosować inne środki pomocy dla tłumacza	P7S_UU
SP_U10	potrafi uzupełnić wiedzę (fachową) niezbędną do wykonania zadania tłumaczeniowego	P7S_UU
SP_U11	potrafi pracować w zespole, brać czynny udział w procesie tłumaczenia kooperatywnego	P7S_UO
SP_U12	potrafi uzasadnić i bronić swoich decyzji translatorskich (argumentacja) posługując się odpowiednią terminologią fachową	P7S_UK
SP_U13	potrafi reflektować własny proces translacyjny i oceniać przekłady dokonane przez innych tłumaczy	P7S_UK
SP_U14	potrafi sporządzić i potwierdzić tłumaczenie poświadczone oraz potrafi odróżnić dokument oryginalny od kopii	P7S_UW
SP_U15	potrafi odczytać podstawowe znaki języka staroniemieckiego w dokumentach archiwalnych	P7S_UW
SP_U16	umiejętnie potrafi dobrać narzędzia pozwalające na rozwiązanie problemów translacyjnych danego tekstu adekwatnie do dziedziny i typu tekstu	P7S_UW
SP_U17	potrafi analizować oraz interpretować formy tekstu artystycznego i dokonując próby przekładu dzieła artystycznego potrafi uwzględniać formę, treść i elementy stylistyczne	P7S_UW

SP_U18	potrafi przeanalizować wysłuchany tekst, wyodrębnić kluczowe myśli przemówienia i jak najwierniej w stosunku do oryginału odtworzyć wypowiedź w oparciu o samodzielnie sporządzone notatki	P7S_UW
SP_U19	potrafi stworzyć swój własny system notacji oraz z niego korzystać	P7S_UW
SP_U20	potrafi samodzielnie korzystać ze wskazówek stylistycznych i poprawnościowych zawartych w opracowaniach leksykograficznych (informacje w definicjach i kwalifikatory).	P7S_UW
SP_U21	potrafi skutecznie dobierać środki językowe (języka niemieckiego/polskiego), aby tworzone wypowiedzi były poprawne pod względem gramatycznym i stylistycznym i pozwalały uzyskać zaplanowany cel komunikacyjny	P7S_UW
SP_U22	potrafi interpretować i opisywać rzeczywistość translacyjną odwołując się do uznanych modeli teoretycznych i stosując odpowiednią terminologię	P7S_UW
SP_U23	potrafi zastosować wiedzę na temat systemu prawa polskiego i niemieckiego w tłumaczeniach oraz stosować adekwatną terminologię	P7S_UW
SP_U24	potrafi stosować w praktyce zasady kodeksu tłumacza	P7S_UW
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
SP_K01	ma świadomość konieczności stałego pogłębiania i rozwijania kompetencji komunikacyjnych i tłumaczeniowych	P7S_KK
SP_K02	ma świadomość potrzeby przestrzegania zasad etyki zawodowej i poszanowania prawa, w tym praw autorskich	P7S_KR
SP_K03	ma świadomość potrzeby kontrolowania i konsultowania swoich rozwiązań translatorskich poprzez zdobywanie nowej wiedzy specjalistycznej i konsultacje ze specjalistami (innymi tłumaczami, prawnikami)	P7S_KK
SP_K04	jest przygotowany do aktywnego funkcjonowania zawodowego i pełnienia samodzielnych funkcji w miejscu pracy oraz ma świadomość korzyści form pracy kooperatywnej	P7S_KR
SP_K05	jest świadom odpowiedzialności ciążącej na tłumaczu dokumentów urzędowych (Ustawa o ochronie danych osobowych, tajemnica służbowa co do treści dokumentów), zna zasady przechowywania kopii tłumaczeń	P7S_KR
SP_K06	jest gotowy na krytyczną i konstruktywną dyskusję nad dokonany przekładem	P7S_KK
SP_K07	ma świadomość roli tłumacza jako pośrednika językowego i kulturowego	P7S_KO
SP_K08	ma świadomość konieczności nieustannego śledzenia przemian współczesnego języka polskiego/niemieckiego, zmian w zakresie normy i jej kodyfikacji oraz doskonalenia swoje umiejętności komunikacyjne.	P7S_KK
SP_K09	rozumie konieczność dbałości o kulturę słowa oraz ma świadomość potrzeby przestrzegania zasad Ustawy o języku polskim.	P7S_KK